Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez gniew JAHWE nie będzie zamieszkana i cała stanie się pustkowiem. Każdy przechodzący przez Babilon będzie wstrząśnięty i zagwiżdże nad wszystkimi jego ciosami.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE w swym gniewie rozpędzi jej mieszkańców i cała stanie się pustkowiem. Każdy idący przez Babilon dozna wstrząsu, zadziwią go wszystkie jego rany! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu gniewu JAHWE nie będzie zamieszkana, ale cała zostanie spustoszona. Ktokolwiek będzie przechodził obok Babilonu, zdumieje się i będzie świstał nad wszystkimi jego plagami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla gniewu Pańskiego nie bądą w niej mieszkać, ale ona wszystka obróci się w pustynię; ktokolwiek pójdzie mimo Babilonu, zdumieje się, i zaświśnie nad wszystkiemi plagami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla gniewu Pańskiego nie będą w niej mieszkać, ale się wszytka obróci w pustynią. Każdy idący przez Babilon, zdumieje się i świstać będzie nad wszemi plagami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z powodu gniewu Pana pozostanie nie zamieszkana, stanie się prawdziwą pustynią. Każdy, kto będzie przechodził obok Babilonu, zadziwi się wielce i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu gniewu Pana będzie nie zamieszkana i cała stanie się pustynią; ktokolwiek będzie przechodził koło Babilonu, będzie przejęty grozą i będzie świstał nad wszystkimi jego ciosami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu gniewu JAHWE nie będzie zamieszkana, cała stanie się pustkowiem. Każdy, kto będzie przechodził przez Babilon, przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu gniewu JAHWE nikt w niej nie zamieszka i stanie się ona pustkowiem. Ktokolwiek będzie przechodził przez Babilon, wpadnie w osłupienie i jęknie na widok jego klęski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wskutek gniewu Jahwe zostanie bezludna, cała będzie pustkowiem. Każdy, kto przejdzie obok Babilonu, wzdrygnie się i syknie na [widok] wszystkich jego ciosów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від господнього гніву не буде поселена і буде вся на знищення, і кожний, що проходить через Вавилон, буде засмучений і засичать над всією його раною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu gniewu WIEKUISTEGO nie będzie zamieszkana, zatem cała zamieni się w pustkowie; ktokolwiek przejdzie obok Babelu – przerazi się i syknie w obliczu wszystkich jego klęsk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu oburzenia JAHWE nie będzie zamieszkana i cała stanie się bezludnym pustkowiem. Każdy przechodzący obok Babilonu będzie patrzył zdziwiony i zagwiżdże ze względu na wszystkie jego plagi. |

1. 1) Lub: ranami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:35</x>; <x>520 12:19</x> [↑](#footnote-ref-3)